

Изящная словесность

Валерий Кислов

Из прочтения «Чжуан-Цзы»

Из прочтения «Чжуан-Цзы» 1

Гун Чи [был] коварен и жаден.

Прогонял советников честных и мудрых, привечал слуг корыстных и льстивых, подбирал стражников преданных и бессовестных. Ради выгоды отгеснял и устранял других [гунов].

Гун Чи [был] мстителен и подозрителен.

Угнетал несогласных, изгонял непокорных, потом пустил в ход топоры и пилы, казнил по [плотничьим] отвесу и правилу, приговаривал с шилом и долотом.

Крепко держал рукоять власти, наслаждался собственным произволом, мнил себя самым могущественным на земле.

Ухудшил обычаи, обездолил народ, посеял смуту и страх.

Пыль и прах.

Покорил провинции, возвысился и объявил себя ваном.

Ван Чи нанес ущерб дао, ибо нарушил согласие и покой [лэ了].

Не прискорбно ли это?

*

Из прочтения «Чжуан-Цзы» 2

Ван Чи [был] воинственен и высокомерен.

Множил стражников, надзирателей, воинов, а также чиновников и сановников, [этот] гадливый и угодливый люд.

Пошел очередной войной, вновь [бросил] вызов небу, вызов земле.
Ван Чи [был] неумолим и неумолим.
Многих мужей погнал других, как скот, убивать или самих, как скот, умирать.
И ждали жены, родители, дети, когда [их также] пошлют
в посошную [или подсобную?] рать
из бытия в небытие [лэ了]
застилать
кровать гать.

Подчинил [себе] царства до четырех морей, возвысился и объявил себя хуанди.

Хуанди Чи нанес ущерб дао, [ибо] погнул ось, [что идет] через центр круга
[предположительно: превращений], нарушил движение и равновесие [лэ了].

Не прискорбно ли это?

*

Из прочтения «Чжуан-Цзы» 3

Хуанди Чи [был] строг и жесток.
Легко подвергал людей наказанью, посылал их на смерть; убитых [было] —
точно хвороста на болоте. И поныне обезглавленные лежат друг на друге,
закованные в шейные и ножные колодки, толкаются друг о друга,
приговоренные ждут свой черед у плахи.
Вот как [он] заботился о Поднебесной, вот как благоволил народу.
Хуанди Чи [был собой] упоен и заморожен.
Оглушен раскатами смеха.
Ослеплен блеском успеха.
Возомнил, что седлает луч, парит под защитой неба, царит на земле,
но сам бежал от собственной тени, боялся эха.
И трепетал от чужого вздоха и взмаха,
от страха.

Подчинил [себе] всю Поднебесную, возвысился и объявил себя императором,
говорящим с богами и духами предков.

Император Чи нанес ущерб дао, [ибо] не слушал природу,
не разглядывал тьму вещей, нарушил целостность и закон [лэ了].

Не прискорбно ли это?

*

Из прочтения «Чжуан-Цзы» 4

Император Чи [был] одержим.

Возомнил покорить земли варваров за четырьмя морями, а потом целый мир.

Так [он] хотел остановить [свое] увядание, одолеть дряхление [тела].

Возомнил подчинить четыре времени [года], пять стихий, шесть элементов [природы] и влиться в изначальный эфир.

Так [он] хотел обеспечить [себе] долголетие.

Возомнил присвоить сгусток [жизненной силы] всей сущности, превратить великое в малое, твердое — в мягкое, светлое — в темное, изумительное — в вонючую гниль.

А еще — управлять всем на небе и на земле.

Так [он] хотел обрести бессмертие.

Император Чи [был] безумен.

Император Чи нанес ущерб дао, [ибо] извратил сущность свойств, нарушил гармонию и порядок [лэ了].

Не прискорбно ли это?

*

Из прочтения «Чжуан цзы» 5

Человек

Природный мешок,

Полный хрящей,

Или чехол.

Постоялый двор для вещей.

[лэ了].